

didTRAD·PACTE 2012

I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción

VIII Congreso Internacional de Traducción
del Departament de Traducció i d'Interpretació

I Congrés Internacional sobre Investigació en Didàctica de la Traducció

VIII Congrés Internacional de Traducció
del Departament de Traducció i d'Interpretació

First International Conference on Research into Didactics of Translation

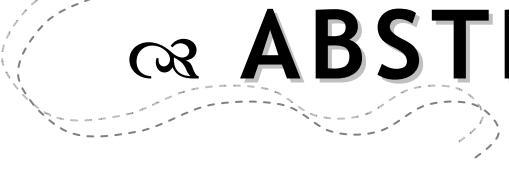
VIII International Conference on Translation
Dept. of Translation and Interpreting

Grupo | Grup | PACTE | Group

21-22 junio | juny | june 2012



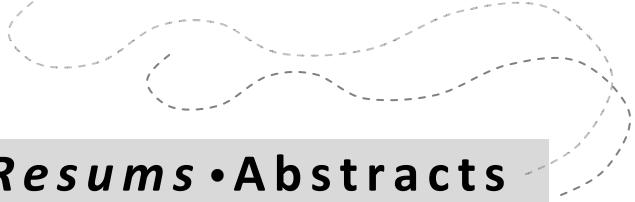
{ RESÚMENES & RESUMS & ABSTRACTS & }



Ordenados por modalidad de presentación

Ordenats per modalitat de presentació

Arranged in Conference Presentation Types



Resúmenes • Resums • Abstracts

- Mesas redondas | *Taules rodones* | Roundtables15
- Comunicaciones | *Comunicacions* | Oral Presentations24
- Autocomunicaciones | *Autocomunicacions* | Electronic Presentations107
- Pósters | *Pòsters* | Posters114
- Pecha Kucha124
Comunicaciones rápidas | *Comunicacions ràpides* | Short Presentations



Comunicaciones *Comunicacions* as Oral Presentations as

de • from

a • to

24 as 106

AMIGO EXTREMERA, JOSÉ JORGE

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Ámbito / Àmbit / Topic

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

Título / Title

CULTURA Y CIVILIZACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

CULTURE AND CIVILIZATION IN TRANSLATION AND INTERPRETING TRAINING: A DIDACTIC PROPOSAL

Palabras clave / Keywords

Cultura, Civilización, Traductología Cognitiva / Culture, Civilization, Cognitive Translatology

Resumen

En España, muchos de los actuales programas de formación de traductores e intérpretes dedican una asignatura a contenidos de cultura y «civilización» en las distintas lenguas de trabajo. Dependiendo del plan de estudios, puede ser básica, obligatoria u optativa. Generalmente, tiene como objetivo principal ofrecer al alumnado un acercamiento a los aspectos políticos, sociales, económicos y culturales más relevantes acontecidos en la historia de los países que se estudian. Esta comunicación parte de la premisa de que es necesario reformular el concepto de «cultura» desde una perspectiva cognitiva para la investigación empírica en traducción. No obstante, esa redefinición debe alcanzar también a su aplicación didáctica y lo ilustra en el contexto de las asignaturas de «Cultura y Civilización de los países de habla inglesa». Con este propósito, en primer lugar se presentan algunos ejemplos sobre la falta de consenso en torno al concepto de cultura en los Estudios de Traducción e Interpretación. A continuación se destacan las contribuciones potencialmente útiles para un acercamiento operativizable adecuado a los propósitos de la traductología cognitiva. Después se analizan los programas de asignaturas pertinentes de varias facultades de traducción e interpretación de España y se plantean diversos interrogantes sobre la aplicación de sus contenidos a la formación de traductores e intérpretes. Finalmente, se presentan sugerencias de mejora orientadas a a) una mayor profesionalización de los contenidos y b) una reflexión necesaria en torno al papel de la cultura y sus conceptos derivados (culturemas, puntos ricos) en los programas de formación para traductores e intérpretes.

Abstract

Most of the current training programmes in Translation and Interpreting in Spain include a course focused on culture and “civilization” contents related to each one of languages offered. Depending of the curriculum, this course may be basic, compulsory Spanish-wide (a local requisite), or optional. In general terms, the main goal of such courses is to familiarize students with the most relevant political, social and economic aspects from the main countries where a certain language is spoken. This paper assumes that a cognitive approach to the concept of “culture” is necessary for research purposes within empirical translatologies. However, its didactic articulation should also be redesigned, as evidenced by the courses on “Culture and Civilization of English Speaking Countries” mentioned in this paper. This paper presents some examples of the lack of a consensus on the understanding of the concept of culture in Translation Studies. Then, potentially useful contributions for an operational notion in cognitive translatology are discussed. The syllabuses used in many Translation and Interpreting Schools in Spain are then analysed under this perspective, by posing some questions about their application and advantages for students’ training. Finally, some suggestions are offered to (a) introduce a professional approach to the contents of these courses and (b) offer some ‘food for thought’ about the role of culture and its related concepts (culturemes, rich points) in Translation and Interpreting training programmes.